

УДК 81'233

Сопоставительный анализ коммуникативного поведения этнической языковой личности: параметры и технология описания речевого портрета

Гурулева Татьяна Леонидовна

Доктор педагогических наук, доцент, профессор,
кафедра дальневосточных языков,

Военный университет Министерства обороны РФ,
123001, Российская Федерация, Москва, ул. Большая Садовая, 14,
e-mail: gurulevatatiana@mail.ru

Аннотация

В статье рассмотрены параметры и технология описания речевого портрета этнической языковой личности, служащие основанием сопоставительного анализа коммуникативного поведения языковых личностей разной этнической принадлежности. В качестве параметров описания речевого портрета предложены универсальные параметры культур в аспекте проявления характеристик той или иной культуры в коммуникативном поведении личности. Технология описания речевого портрета включает методы наблюдения, анкетирования, интервьюирования, экспертной оценки, метод «снежного кома». В качестве инструмента выступает анкета. Представлены краткие результаты сопоставительного анализа речевых портретов китайской, английской и русской языковых личностей, проведенного с использованием предложенных параметров и технологии. Опыт использования результатов исследования показал, что полученные характеристики речевых портретов этнических языковых личностей являются дополнительным эффективным инструментом как в условиях интернационализации российского образования, так и в более широких процессах международного сотрудничества и межкультурной коммуникации.

Для цитирования в научных исследованиях

Гурулева Т.Л. Сопоставительный анализ коммуникативного поведения этнической языковой личности: параметры и технология описания речевого портрета // Культура и цивилизация. 2016. Том 6. № 6А. С. 326-335.

Ключевые слова

Этническая языковая личность, речевой портрет, коммуникативное поведение, китайская языковая личность, английская языковая личность, русская языковая личность.

Введение

Языковая личность в процессе речевой деятельности продуцирует речевые произведения – тексты (дискурсы). Анализ структуры дискурса позволяет выявить как особенности отдельной языковой личности, так и идиостилю группы людей. К.Ф. Седов считает, что «изучение языковой личности всегда сталкивается с проблемой определения меры единичного и общего, типического и уникального, индивидуального и коллективного в объекте исследования. Индивидуальное и социальное в сознании человека говорящего – характеристики диалектически взаимосвязанные. Такое понимание позволяет рассматривать определенную группу носителей языка, имеющих сходные речеповеденческие проявления, как «коллективную языковую личность» [Седов, 2006, www].

Коллективная языковая личность, несущая в себе признаки групповой принадлежности, вызывает особый интерес ученых (Ю.Н. Караулов, Н.Н. Розанова, М.В. Китайгородская, Т.В. Кочеткова и др.). Так, в последнее время в науке появились исследования языковых личностей людей, принадлежащих к разным социальным, профессиональным и возрастным группам. Учеными исследовалась языковая личность интеллигента, бизнесмена, политика, актера, студента и др. (Э.М. Ножкина, Т.А. Милехина, Л.П. Крысин, А.В. Занадворова, К.Ф. Седов, С.В. Леорда и др.). Вследствие этого в лингвистике возникло понятие «речевой портрет», под которым понимается воплощенная в речи языковая личность определенной социальной общности [Леорда, 2006].

Что касается речевых портретов языковой личности людей разной этнической принадлежности, то такие исследования только начинают появляться. Учеными исследовалась русская языковая личность (Ю.Н. Караулов, К.Ф. Седов), проводился сопоставительный анализ речевого портрета английской и русской языковых личностей (М.Г. Корочкина), речевого поведения носителей англоязычных и российской культур (Г.В. Елизарова) и др.

Под речевым портретом языковой личности мы, соответственно, будем понимать воплощенную в речи языковую личность определенной этнической принадлежности. Основной проблемой исследования речевого портрета языковой личности, в том числе этнической, является вопрос параметров ее описания и сопоставления с другими языковыми личностями.

Параметры описания речевого портрета языковой личности

Анализ исследований в этой области показывает, что исследователи используют различные параметры описания речевого портрета языковой личности. Так, К.Ф. Седов предлагает осуществлять типологию коммуникативного поведения личности на основе речевых жанров, так как именно жанровая природа дискурсивного мышления позволяет лучше всего отразить индивидуальное своеобразие языковой личности. Параметром такой типологии

К.Ф. Седов полагает степень владения или невладения носителем языка нормами жанрового поведения нейтрального фатического общения, из которых основными он считает болтовню, разговор по душам и светскую беседу [Седов, 2006, www].

М.Г. Корочкина для сравнительного анализа речевого портрета английской и русской языковых личностей использует понятие «личность-модель», взятое из концепции «универсальной вежливости», разработанной П. Браун и С. Левинсоном. Основными параметрами «личности-модели» являются способность к разумному, рациональному поведению и стремление «сохранить лицо», которое имеет два вида – негативное (желание беспрепятственно осуществлять свои планы и реализовывать свои намерения) и позитивное (желание получить одобрение окружающих) [Корочкина, 2000].

Исследуя коммуникативное поведение носителей российской и англоязычных культур, Г.В. Елизарова использует корреляции между культурными ценностями и лексическим составом, грамматическим строем языка, дискурсом и дискретными речевыми актами в качестве параметров, характеризующих коммуникативное поведение этнических языковых личностей. В результате этого она получает набор определенных характеристик их коммуникативного поведения, воплощенных в лексике, грамматике и дискурсе в ракурсе представления лексикой, грамматикой и дискурсом соответствующих систем культурных ценностей [Елизарова, 2001].

Семиотический подход к определению культуры обуславливает характеристики культуры как семиотической системы: ее формы и содержания. К культурным формам относятся материальные формы быта, ритуальные формы поведения, институциональные формы общества и т. д. Содержание представлено пространственными, временными, семантическими, символическими, инструментальными и т. д. пропозициями – т. е. взаимоотношениями между формами (по Г.В. Елизаровой). Пропозиции представляют собой убеждения (некие постулаты, которые принимаются практически всеми носителями определенной культуры, их истинность никак не связана с логикой или эмпирическими соображениями) и ценности (разделяемые всеми представления о целях общественной жизни и средствах их достижения). В рамках каждой культуры убеждения группируются в когерентные и внутренне сбалансированные системы. Ценности также выстраиваются носителями культуры в системы на основе определенных социальных правил [Елизарова, 2001].

Убеждения и ценности определяют поведение личности в контексте конкретной культуры – модели ее поведения, которые являются воспроизводимыми, т. е. не строятся каждый раз заново. Модели поведения реализуются в обычаях и типичных действиях. Таким образом, поведенческие модели определяются некими общими универсалиями – убеждениями и ценностями, которые в каждой конкретной культуре получают их вариативное специфическое наполнение. «Соотношение универсалий и вариаций в области культуры приобретает форму универсальных составляющих, которые в каждой культуре наполняются специфическим образом» [Елизарова, 2001, 38].

Эти универсальные составляющие культуры (культурные универсалии) есть параметры, которые не только характеризуют конкретные культуры, но и дают возможность сопоставительного изучения различных культур.

Для сопоставительного изучения культур учеными разрабатываются различные универсальные параметры культуры. Э. Холл предложил теорию высоко- и низкоконтекстуальных культур, в которой он разработал общую типологию культур по отношению их к контексту – информации, окружающей и сопровождающей то или иное культурное событие, и выделил высококонтекстуальную, низкоконтекстуальную, монохронную и полихронную культуры. Г. Хофштеде предложил теорию культурных измерений, в которой определил, что культуры можно измерять по четырем показателям: дистанция власти (низкая – высокая); индивидуализм – коллективизм; маскулинность – феминность; избегание неопределенности (сильная – слабая).

Отечественные ученые также определяют наиболее значимые универсальные параметры культуры, на основе которых можно производить их сопоставление. Так, А.П. Садохин выделяет параметры: отношение к природе; отношение ко времени; отношение к пространству; отношение к общению; тип информационных потоков; отношение к личной свободе; отношение к природе человека [Садохин, 2006]. Г.В. Елизарова, основываясь на положениях П. МакНалти (P. McNulty) и Л. Бакли (L.C. Buckley), выделяет параметры, включающие в себя отношение к природе, времени, пространству, деятельности, характеру общения, характеру аргументации в ходе общения, личной свободе и автономности личности, соперничеству, власти, природе человека [Елизарова, 2001].

Китайский исследователь Чжэн Чжилян с целью сопоставительной характеристики китайской и западной культур выделяет следующие критерии: соотношение логического и интуитивного в мышлении; соотношение индивидуального и коллективного; представления о гармонии и дисгармонии; нравственные представления; степень автономности индивида в способах формирования личности в процессе образования; концепции добра и зла [Чжэн, 2006].

По отношению к каждому из универсальных параметров, культуры находятся в некотором континууме от одного полярного значения до другого. Идеи взаимосвязи языка и культуры (В. Гумбольдт, Ф. Боас, Э. Сепир, Б. Уорф, А.Д. Райхштейн, О.А. Корнилов, Ю.Д. Аперсян, С.Г. Тер-Минасова, Г.В. Елизарова, В.В. Сафонова, Ю.В. Бромлей и др.) позволяют сделать вывод о том, что характеристики каждой конкретной культуры закономерно находят свое отражение в ее языке. В процессе усвоения убеждений и ценностей определенной культуры формируется когнитивное сознание ее носителя. Компонентом когнитивного сознания личности является ее языковое сознание. И.А. Стернин выделяет языковое сознание, работающее на глубинном когнитивном уровне и обеспечивающее механизмы речевой деятельности человека (порождение и восприятие речи, хранение языка в сознании) и коммуникативное сознание, обеспечивающее весь комплекс коммуникативной деятельности человека. Комму-

никативное сознание – это коммуникативные установки сознания, совокупность ментальных коммуникативных категорий, а также набор принятых в обществе норм и правил коммуникации [Попова, Стернин, 2007, 33-34]. Таким образом, по мнению И.А. Стернина, коммуникативное сознание включает языковое сознание как свою составную часть, но не исчерпывается им. Внешним выражением коммуникативного сознания является коммуникативное поведение (И.А. Стернин). Коммуникативное поведение этнической языковой личности определяется нормами и стереотипами, обусловленными обычаями и традициями той или иной культуры и образует речевой портрет этнической языковой личности.

Своеобразие когнитивного сознания носителей той или иной этнической культуры, опосредованное ее убеждениями и ценностями, обуславливает специфику коммуникативного сознания носителя этой культуры, что определяет его коммуникативное поведение и различия воплощения в речи языковых личностей различных этносов. Поэтому в качестве параметров описания речевого портрета этнической языковой личности мы считаем возможным использование универсальных параметров культур в ракурсе влияния характеристик той или иной культуры на коммуникативное поведение личности.

Технология описания речевого портрета

Проведенный анализ работ в области составления речевого портрета позволил нам выработать собственную технологию описания речевого портрета этнической языковой личности, включающую методы и инструменты исследования. В основу технологии положены методы наблюдения, анкетирования, интервьюирования и экспертной оценки. В качестве инструмента технологии использовалась анкета.

В ситуации исследования речевого портрета этнической языковой личности осуществление случайной выборки – мероприятие, невыполнимое и экономически неэффективное, поскольку объем генеральной совокупности представляет собой весь этнос. Поэтому на первом этапе анкетирования при выборке респондентов мы предлагаем использовать невероятностный отбор методом «снежного кома». Использование этого метода отбора респондентов обосновывается тем, что для достижения поставленных целей наиболее эффективным является опрос респондентов, обладающих следующими характеристиками: респондент должен быть доступен для исследователя (согласен принять участие в исследовании, проводимом иностранцем, быть позитивно настроенным на исследование, честно отвечать на вопросы); респондент должен быть типичным представителем этнической языковой личности; должен иметь базовые знания о предмете исследования. Таким образом, мы предлагаем осуществлять неслучайную (невероятностную) выборку – такой способ отбора единиц, при котором мы не можем заранее рассчитать вероятность попадания каждого элемента в состав выборочной совокупности, что не дает возможности рассчитать, насколько правильна (репрезентативна) выборка. Главное преимущество таких выборок – это более

глубокое, качественное и всестороннее раскрытие предмета исследования по сравнению с вероятностной выборкой. Таким образом, отбор респондентов в предлагаемой технологии является целевым (определяется целями исследования) и базируется на критериях доступности, типичности и компетентности. Исследователи (В.А. Полторак и др.) отмечают, что при высокой степени гомогенности генеральной совокупности возможно ограничиться достаточно малым объемом выборки.

Мы проверили на практике разработанную технологию при исследовании речевого портрета китайской языковой личности. Нами было опрошено 202 человека в г. Яньтай провинции Шаньдун (КНР). Основной частью респондентов явились молодые люди в возрасте от 18 до 29 лет (61% – 123 человека), на вопросы анкеты ответили также жители г. Яньтая в возрасте от 30 до 39 лет (21% – 42 человека), от 40 до 49 лет (18% – 37 человек). 40% респондентов – студенты Шаньдунского института технологий и бизнеса (81 человек), 60% – заняты в различных сферах деятельности (121 человек). Также было опрошено 5 экспертов, таким образом, всего было опрошено 207 человек.

Технология выборки методом «снежного кома» заключается в том, что первоначально идентифицируется небольшое количество членов интересующей совокупности (сотрудники Шаньдунского института технологий и бизнеса), которые служат источником сведений о других членах этой совокупности, так что выборка постепенно разрастается вширь подобно снежному кому, катящемуся с горы: один респондент говорит исследователю имя другого, который, в свою очередь, называет имя третьего и т. д.

На первом этапе исследования нами разработан основной инструмент сбора эмпирических данных – анкета, которая была сформирована с учетом получения наиболее полной эмпирической информации в соответствии с поставленной целью. При составлении анкеты за основу взяты универсальные параметры культуры, разработанные Г.В. Елизаровой. Вопросы анкеты формулировались таким образом, чтобы можно было определить, как названные универсальные параметры, в зависимости от характеристик китайской культуры репрезентируются в коммуникативном поведении китайской языковой личности, образуя ее речевой портрет. В анкете использовались открытые вопросы. Это позволило получить наиболее подробную информацию о речевом поведении китайской языковой личности. На втором этапе мы провели интервью с несколькими респондентами (15 человек) для уточнения и дополнения некоторых противоречивых ответов. На третьем этапе состоялся экспертный опрос по исследуемой теме (5 докторов наук).

Заключение

В результате применения названных параметров и технологии было описано коммуникативное поведение китайской языковой личности в соответствии с характеристиками китайской культуры на основе универсальных параметров культуры. Полученные результаты

коррелируют с характеристиками коммуникативного поведения китайцев, частично описанных в трудах российских китаеведов (И.Г. Баранов, В.Г. Буров, Л.С. Васильев, М.В. Крюков, М.В. Софронов, В.В. Малявин, Н.А. Спешнев, М.Л. Титаренко и др.).

Применение универсальных параметров культур при описании речевого портрета позволило нам сопоставить характерные черты речевых портретов российской, китайской и англоязычной (американской) языковых личностей по каждому из параметров. При сопоставлении мы воспользовались результатами исследования, полученными при описании речевого поведения носителей английской (американской) и российской культур (Г.В. Елизарова), а также результатами сравнительного анализа речевого портрета английской и русской языковых личностей (М.Г. Корочкина). Например, параметр «отношение к характеру аргументации» выявил следующие различия в коммуникативном поведении этнических личностей. Для китайцев характерна аргументация по спирали. Каждый новый ее виток добавляет новые аргументы, это способствует еще большему проникновению вглубь описываемого явления. Устная и письменная, формальная и неформальная речь изобилуют такими стилистическими тропами как анадиплозис и палиндром и др. В англоязычных культурах положительно оценивается линейность аргументации. Аргументы представлены логично, последовательно, все компоненты высказывания выражены вербально и т. д. Для российской культуры также характерна холистичность аргументации, при которой часты пространные отступления от основной темы разговора, образность, косвенное соотнесение предмета речи с чем-то общеизвестным, часто цитируемым (аллюзия), импликация, подразумевание того, что полагается известным всем и т. д.

Использование предложенных параметров и технологии описания речевого портрета этнической языковой личности дало достаточно объемные данные сопоставительного анализа по каждому из параметров, характеризующих коммуникативное поведение этнических языковых личностей. Полученные результаты были использованы нами при обучении китайских студентов в России [Гурулева, Педагогические технологии..., 2016], [Гурулева, Технологии социокультурной..., 2016]. Опыт использования результатов исследования показал, что полученные характеристики речевых портретов этнических языковых личностей являются дополнительным эффективным инструментом как в условиях интернационализации российского образования [Гурулева, 2014], так и в более широких процессах международного сотрудничества и межкультурной коммуникации.

Библиография

1. Гурулева Т.Л. Педагогические технологии интеграции иностранных студентов в образовательное пространство вуза (на примере студентов из КНР) // Высшее образование в России. 2016. № 3. С. 144-153.
2. Гурулева Т.Л. Россия в образовательной интеграции АТР // Высшее образование в России. 2014. № 12. С. 134-140.

3. Гурулева Т.Л. Технологии социокультурной интеграции иностранных студентов: опыт российско-китайского образовательного сотрудничества // Высшее образование в России. 2016. № 10. С. 148-153.
4. Елизарова Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: дис. ... д-ра пед. наук. СПб.: СПбГУ, 2001. 371 с.
5. Корочкина М. Г. Формирование межкультурной компетенции в техническом университете (Английский язык): дис. ... канд. пед. наук. Таганрог: ТГРУ, 2000. 178 с.
6. Леорда С.В. Речевой портрет современного студента: автореферат дис. ... канд. филол. наук. Саратов: СГУ, 2006. 20 с.
7. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с.
8. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2006. 288 с.
9. Седов К.Ф. Русская языковая личность в ракурсе когнитивной генетики // Татару Л.В. (ред.) Текст и языковая личность: формы отражения менталитета англичан и русских в языковом тексте. Балашов: Николаев, 2006. С. 6-11. URL: <http://www.bfsgu.ru/katalog/2006/1-32.doc>
10. Чжэн Чжилян. Становление образования в контексте взаимодействия культуры Востока и Запада (на материале системы высшего образования в Китае): дис. ... канд. филос. наук. Владивосток: ДВГТУ, 2006. 159 с.

Comparative analysis of the communicative behavior of the ethnic language personality: parameters and technology of the description of a speech portrait

Tat'yana L. Guruleva

Doctor of Pedagogy, Associate Professor,
Department of Far Eastern languages,
Military University of the Ministry of Defence,
123001, 14 Bol'shaya Sadovaya st., Moscow, Russina Federation,
e-mail: gurulevatatiana@mail.ru

Abstract

The article is concerned with consideration of parameters and technology of the description of the speech portrait of the ethnic language personality which form the basis for the comparative analysis of communicative behavior of language persons of different ethnic origins. The purpose of article is identification of the parameters and development of the description

technology of a speech portrait of the ethnic language personality. The main parameters of the speech portrait description include universal parameters of cultures within the aspect of manifestation of characteristics of this or that culture in the personality communicative behavior. The author of the article develops the technology of the speech portrait description including such research methods as: methods of observation, questioning, interviewing and an expert evaluation, a method of "snowball", and the questionnaire as the main tool. The article describes short results of the comparative analysis of speech portraits of the Chinese, English and Russian language persons which is carried out by using the offered parameters and technologies. Results of the research are approved in the conditions of the Russian-Chinese educational cooperation, the conclusion is drawn on efficiency of their use in the process of the international cooperation and the cross-cultural interaction.

For citation

Guruleva T.L. (2016) Sopotavitel'nyi analiz kommunikativnogo povedeniya etnicheskoi yazykovoï lichnosti: parametry i tekhnologiya opisaniya rechevogo portreta [Comparative analysis of the communicative behavior of the ethnic language personality: parameters and technology of the description of a speech portrait]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 6 (6A), pp. 326-335.

Keywords

Ethnic language identity, speech portrait, communicative behavior, Chinese language personality, English language personality, Russian language personality.

References

1. Chzhen Chzhilyan' (2006) Stanovlenie obrazovaniya v kontekste vzaimodeistviya kul'tury Vostoka i Zapada (na materiale sistemy vysshego obrazovaniya v Kitae). Dokt. Diss. [Formation of education in the context of interaction of culture of the East and the West (on material of system of the higher education in China). Doct. Diss.]. Vladivostok: Far Eastern State Technical University.
2. Elizarova G.V. (2001) *Formirovanie mezhkul'turnoi kompetentsii studentov v protsesse obucheniya inoyazychnomu obshcheniyu*. Dokt. Diss. [Formation of cross-cultural competence of students in the course of training in foreign-language communication. Doct. Diss.]. Saint Petersburg: Saint Petersburg State University.
3. Guruleva T.L. (2016) Pedagogicheskie tekhnologii integratsii inostrannykh studentov v obrazovatel'noe prostranstvo vuza (na primere studentov iz KNR) [Pedagogical technologies of integration of foreign students into educational space of higher education institution (on the example of students from the People's Republic of China)]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia], 3, pp. 144-153.

4. Guruleva T.L. (2014) Rossiya v obrazovatel'noi integratsii ATR [Russia in the educational integration of the Asia-Pacific region]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia], 12, pp. 134-140.
5. Guruleva T.L. (2016) Tekhnologii sotsiokul'turnoi integratsii inostrannykh studentov: opyt rossiisko-kitaiskogo obrazovatel'nogo sotrudnichestva [Technologies of sociocultural integration of foreign students: experience of the Russian-Chinese educational cooperation]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia], 10, pp. 148-153.
6. Korochkina M.G. (2000) *Formirovanie mezhkul'turnoi kompetentsii v tekhnicheskoy universitete (Angliiskii yazyk). Dokt. Diss.* [Formation of cross-cultural competence of technical university (English). Doct. Diss.]. Taganrog: Taganrog State University.
7. Leorda S.V. (2006) *Rechevoi portret sovremennogo studenta. Dokt. Diss. Abstract* [Speech portrait of the modern student. Doct. Diss. Abstract]. Saratov: Saratov State University.
8. Popova Z.D., Sternin I.A. (2007) *Kognitivnaya lingvistika* [Cognitive linguistics]. Moscow: AST: Vostok-Zapad Publ.
9. Sadokhin A.P. (2006) *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Cross-cultural communication]. Moscow: Al'fa-M: INFRA-M Publ.
10. Sedov K.F. (2006) Russkaya yazykovaya lichnost' v rakurse kognitivnoi genristiki [The Russian language personality in a foreshortening of a cognitive genristics]. In: Tataru L.V. (ed.) *Tekst i yazykovaya lichnost': formy otrazheniya mentaliteta anglichan i russkikh v yazykovom tekste* [The text and linguistic identity: forms of reflecting mentality of the English and Russian language in the text]. Balashov: Nikolaev, pp. 6-11. Available at: <http://www.bfsgu.ru/katalog/2006/1-32.doc> [Accessed 22/11/16].